神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Qingyu Yiyan : transcription, translation and notes

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2017-11-30 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝, 陳, 暁, TKEKOSHI, Takashi, CHEN, Xiao メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2330

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.

校注『清語易言』*

竹越　孝・陳　暁

前　言

本稿は、清代の満漢合璧（対訳）形式による満洲語教材『清語易言』を対象として、現存の諸版本を校合し、満洲文字をローマ字転写するとともに、日本語で逐語訳を付したテキストである。

『清語易言』（Manju gisun be ja i gisurere bithe）は不分巻一冊、巻首の序文末尾に「乾隆三十一年鑲黄旗蒙古歩軍統領衙門主事博赫解任養病之暇輯録」とあることから、成立年は乾隆 31 年（1766）、編者は博赫（Behe）であることが知られる。編者博赫の事績については未詳である。

管見の限り、『清語易言』の現存する版本は以下の三種である。（　）内は所蔵番号、【　】内は校注における略称を表す。

A. 大阪大学図書館蔵刊本（Mn-390-13）【大阪大学本】：全 29 葉

B. 東洋文庫蔵刊本（Ma2-5-7）【東洋文庫本】：全 23 葉

C. 中央民族大学図書館蔵刊本（満 45-5513）【民族大学本】：全 25 葉

なお、暁春（2011）によれば B の東洋文庫本は中国国家図書館蔵本と全同であるという。三種で大きく相違するのは全体の葉数である。A 本と B 本には序文の末尾に「正白旗満洲候補主事永寧校梓」との刊記があるが、C 本ではそれがなく「乾隆三十九年由外任回京改正」と記されており、同本が乾隆 39 年（1774）の改訂本であることは明らかである。匡郭の大きさや版面の字体は A 本が最も一貫しており、B 本もそれと高い共通性を持つが、最終の第 23 葉のみ匡郭の大きさが異なり、A 本の内容を途中で切って一書としたことが窺われる。また、C 本は第 12 葉以降において字体や内容が A・B 両本と大きく異なり、改訂の内容がこれ以降に集中していることが見て取れる。以上により、現段階では A 本が原刊本、B 本がその刪略本、C 本が改訂本と推定しておきたい。

この書は、基本的には満漢合璧形式による会話（問答）という枠組を用いつ

* 本研究は JSPS 科研費 JP16K02690, JP15F15304 の助成を受けたものである。

つも、編者が再三にわたって「話韻」「用字」「字意」の重要性を説くように、実質的には満洲語の発音、正書法、文法についての概説となっている。最も長い大阪大学本に基づいて内容を大まかに分類すれば以下の通りである。

（1）1a1-3b2：序文
（2）4a1-11b5：alambi（告げる）の諸活用形
（3）12a1-14a1：綴りと発音のずれ
（4）14a2-16a1：単語の口語音
（5）16a1-17b6：呼応表現
（6）18a1-21b5：語尾と接辞
（7）21b5-23a1：派生表現
（8）23a1-29b1：子音・母音の調音法、アクセントと母音調和

本書は、もと東京帝国大学の卒業論文（1944 年）であった池上二良（1986-87）において満洲語音韻史の資料として取り上げられ、近年では季永海（1992）、春花（2010）、暁春（2011）等がその満洲語史上における価値に言及しているが、本書の重要性は満洲語学の面にのみ留まるものではない。清代北京語の語彙・語法資料としてはもとより、清代旗人の言語生活、彼らが満洲語をいかに分析したか、またそれをどのように満洲語と中国語で表現しているか、といったことを考える上でも極めて興味深い資料と言える。ここにその全体像を紹介すべく、校注テキストを公開する次第である。

凡　例

- 本稿では大阪大学本を底本とし、満洲文字及び漢字の部分について、東洋文庫本、民族大学本との異同を注記する。大阪大学本の第 23 葉以降については、東洋文庫本はその内容を欠き、民族大学本が大きく内容を異にするため、付録として民族大学本の内容を記す。
- 葉、表裏、行の情報を最初に提示し、各行は満洲文字のローマ字転写、満洲語の逐語訳、対訳の中国語で構成する。原巻の汚損等による不明箇所は□で表す。
- 満洲文字は Möllendorff 式によりローマ字転写する。逐語訳は純粋に直訳的なものではなく、日本語としての理解しやすさを優先する。
- 漢字は原則として底本の使用する字体を用いるが、一部の俗字は通用の字体に改める。なお、字体に関する異同は校注の対象とせず、原所有者による墨筆の書き入れ等も対象外とする。

本　文

1a1　manju gisun be ja i gisurere bithei šutucin.
満洲　語　を 容易 に 話す 書の　序
清語易言序

1a2　manju gisun serengge.　musei
満洲　語　というもの　我々の
清語者　我

1a3　gurun i da susu i gisun.　bahanakū oci ojorakū.　damu
国　の 元 故郷 の 言葉　出来ない では ならない　しかし
國本處之語　不可不識

1a4　gūsai niyalma gemun hecen de bifi irgesei emgi
旗の　人　皇　城　に いて 民衆と 共に
但旗人在京與漢人

1a5　suwaliyaganjame tefi aniya goidaha.　ajiganci uthai neneme
混じり合って　住み　年　久しい　幼少から　すぐ　まず
雜居年久　從幼即先習漢語

1a6　nikan gisun be tacifi.　mutuha manggi teni manju tacikū de
漢　語　を 学び　成長した　後　やっと 満洲　塾　に
長成而[1] 後　始入清學讀書

1b1　dosimbufi.　bithe be hūlabume manju gisun be tacimbi..
入れられ　書物　を　読まされ　満洲　語　を　学ぶ
學清語

1b2　bithe be hūlafi emu juwe aniyai sidende udu hergen
書物　を　読み　一　二　年の　間に　たとえ　文字
讀書一二年間　雖識字曉話

1b3　takafi.　gisun ulhicibe.　manju gisun be tang seme gisureme
知り　言葉 わかっても　満洲　語　を すらすら と 話すこと
清語不能熟言者

1b4　muterakūngge.　gemu aisilara gisun be anggai ici ome
できない者　みな　助　語　を 口に 応じて なすこと
皆助語不能順口

[1] 而：民族大学本は「以」に作る。

1b5　muterakū.　gisun i mudan.　hergen be baitalara.　hergen i gūnin be
できない　言葉 の 音　文字 を 用いること　文字 の 意味 を
話韻用字字意

1b6　bahafi sibkime giyangnahakū i haran ofi.　tuttu manju gisun be
究め られて 解釈していない の 故 なので それで 満洲 語 を
無得講究之故耳　所以清語難熟言矣

2a1　tang seme gisurerede mangga ohobi.　mentuhun bi yaya aisilara
すらすら と 話すのに 難しく なっている 愚かな 私 諸々の 助
愚將諸凡助語

2a2　gisun be gemu alambi sere emu gisun de arame tucibufi.
語 を みな 「告げる」 という 一 語 に 作り 出して
皆於告訴之一句話上註出

2a3　geli gisun i mudan.　hergen be baitalara.　hergen i gūnin be
また 言葉 の 音　文字 を 用いること　文字 の 意味 を
又連話韻用字字意

2a4　suwaliyame emu bithe obume araha.　udu micihiyan albatu
纏めて　一 書 として 作った たとえ 浅く 俗で
作爲一書　雖然淺陋不全

2a5　yongkiyahakū bicibe.　teni tacire urse.　aika neneme ere
完全でなく ても 初めて 学ぶ 人々 もしも まず この
初學者　若先將此書熟讀

2a6　bithe be ureme hūlafi.　aisilara gisun be anggai ici ome
書 を 熟 読し 助 語 を 口に 応じて なすこと
助語能順口

2b1　mutefi.　gisun i mudan.　hergen be baitalara.　hergen i gūnin be
できて 言葉 の 音　文字 を 用いること　文字 の 意味 を
將話韻用字字意

2b2　getukeleme saha manggi.　jai gūwa bithe be hūlara ohode.　ini
明らかに 知った 後　再び 他の 書物 を 読む なら　自
知明已後　再讀他書

2b3　cisui manjurame mutembi sere anggala.　uthai fi dubede inu
然に 満洲語を話すこと できる だけ でなく 即ち 筆 先に も
不但自能清語　即筆力亦有少補云爾

2b4　majige niyececun ombidere.
少し 裨益 となるだろう

3a1　abkai wehiyehe i gūsin emuci aniya
　　乾　　隆　　の 三十　　一　　年
　　乾隆三十一年
3a2　kubuhe suwayan i monggo gūsai yafahan coohai
　　鑲　　黄　　の　蒙古　旗の　　歩　　兵の
　　鑲黄旗蒙古　　歩軍統領衙門主
3a3　uheri da yamun i ejeku hafan behe.　tušan ci
　　総　統　衙門 の 主事　官　博赫　　任務 から
　　事博赫　　解任養病之暇
3a4　aljafi nimeku ujire šolo de isamjame araha..
　　離れ　病気　養う　暇　に　集め　作った
　　輯録
3b1　gulu šanyan i manju gūsai oron be aliyara
　　正　　白　　の 満洲　旗の　欠員 を　待つ
　　正白旗満洲　　候補主事永寧校梓
3b2　ejeku hafan yungning acabume folobuha[2]..
　　主事　　官　　永寧　　校正し　刻させた

4a1　age bithe be hūlaha babio.　bi neneme nikan bithe be
　　兄 書物　を 読んだ 所あるか 私　まず　漢　書物 を
　　阿哥讀過書麼　　我先讀漢書來着
4a2　hūlaha bihe.　te geli manju bithe be hūlame bi.
　　読んで　いた　今　また 満洲 書物 を 読んで いる
　　現今又讀滿洲書呢
4a3　age si ai bithe be hūlame bi.　bi juwan juwe
　　兄 君 何の 書物 を 読んで いる 私 十　二
　　阿哥你讀什麼書呢　　我念完十二個頭兒
4a4　ujui bithe be hūlame wajiha.　te geli aisilara gisun i
　　頭の 書物 を　読み　終った　今 また　助　　語　の
　　了　　如今又念助語書呢

[2] gulu šanyan i manju gūsai oron be aliyara ejeku hafan yungning acabume folobuha 正白旗滿洲候補主事永寧校梓：民族大学本は 3b1-3b2 における以上の内容を欠き、「乾隆三十九年由外任回京改正」に作る。

4a5　bithe be hūlame bi.　age sini taciha gisun be gemu ejehebio.
書物 を 読んで いる　兄 君の 学んだ 言葉 を みな 覚えているか
阿哥你所學的話都記得麼

4a6　mini taciha gisun be gemu ejehebi.　unenggi ejehe oci
私の 学んだ 言葉 を みな 覚えている 本当に 覚えた ならば
我所學的話皆記得　果然記得

4b1　majige gisurefi donjibureo.　uttu oci agu teki.　bi
少し 話して 聞かせてくれ そう ならば 貴兄 座れ 私
求畧説給聽聽　若是這樣 老兄長請坐

4b2　alambi sere emu gisun be forgošome gisurefi donjibuki.
「告げる」 という 一 語 を 転換し 話して 聞かせよう
我把告訴的一句話　調轉着説給聽

4b3　duibuleci.　alambi.　ala.　tubade alana.　ubade alanju.　te
比べれば 告げる 告げろ あそこに 告げに行け ここに 告げに来い 今
掘比　告訴　叫告訴　那里去告訴　這里來告訴　現今

4b4　alanambi.　ne alanjimbi.　aibide alanggimbi.　jaka alahao.　teike
告げに行く 今 告げに来る どこに 告げにやる 先ごろ 告げたか ちょうど
告訴去　如今告訴來　徃那里告訴去　纔告訴了麼　將纔告訴

4b5　alaha.　eiten babe gemu alahabio.　hala hacin i yooni alahabi.
告げた すべての 所を みな 告げたか あれ これ と すべて 告げている
了　諸凡都告訴畢了麼　各項皆告訴畢了

4b6　ertele alahakūn.　tetele alahakū.　kemuni alara unde.
今まで 告げていないか 今まで 告げていない まだ 告げていない
至到此時没告訴麼　至今没告訴　還未告訴

5a1　umai alara ba akū.　geren alandumbi.　sasari alandumbi.　fukjin de
全く 告げる 所 ない 大勢 一斉に告げる 共に 一斉に告げる 初め に
並無告訴之處　衆齊告訴　一齊都告訴　起初爲什

5a2　ainu alarakū.　ere oci alahakūnggeo.　tere oci alarakūnngge.
なぜ 告げない これ は 告げなかったことか あれ は 告げないこと
麼不告訴　這是無告訴的麼　那是不告訴的

5a3　bisirele be alahakūngge akū.　ume alara.　adarame alambi.
すべて を 告げなかったこと ない 決して 告げるな どの様に 告げる
所有的　無有不告訴的　別告訴　如何告訴

5a4　atanggi alambi. šuwe alaburakū.　weri de alabuha.　urunakū
いつ　告げる　直接 告げさせない　別人 に 告げられた　必ず
多喈告訴　直不教告訴　被別人告訴了　必定告訴

5a5　alafi ainambi.　cihai alakini.　uthai alacina.　ainci
告げて どうする 思い通り 告げるがよい すぐ 告げればよいのに おそらく
作什麼　由着告訴吧　就告訴是呢　想是告訴吧

5a6　alambi dere.　alarade aibi.　aibi alaha.　seibeni aiseme
告げる だろう 告げるのに 何がある どこ 告げた 以前 どうして
告訴有什麼呢　何從告訴了　從前爲什麼告訴

5b1　alambi.　jokson de alaha aise.　fuhali alarakū ainaha.
告げる　初め に 告げた のでは 全然 告げず どうした
起先想敢告訴了吧　竟不告訴是怎麼了

5b2　eici alaradeo.　damu alarai teile.　alarai ebsihe.　alarai
或いは 告げるか ただ 告げる だけ　告げる　まで　告げる
或者告訴的上頭麼　但只寡告訴　告訴已來　純是告訴

5b3　canggi.　ainahai alaha ni.　dule lalanji alaha ni.　alacibe
ばかり　どうあろうとも 告げた か やはり くどくど 告げた か 告げても
未必告訴了呢　原來再四的告訴了呢　雖告訴

5b4　hūwanggiyarakū.　urui alarade amuran.　alaci inu ya.　bai
かまわない　ひたすら 告げるのを 好む 告げれば 正しい ぞ ただ
不相干　只是愛告訴　告訴是啊　白告訴

5b5　alambi.　alarakū bai.　alambi jiya[3].　alahakū na.　alarakū nu.
告げる　告げない のだな 告げる のだ 告げなかった のか 告げない のか
不告訴罷呀　告訴啊　没告訴啊　不告訴啊

5b6　alara ayoo.　jombume alarahū.　alara onggolo.　alara mujanggao.
告げる のでは 提言して 告げはしまいか 告げる 前に 告げるの　本当か
恐怕告訴　恐提着告訴　告訴之前　果然告訴麼

6a1　alara dabala.　alara anggala.　alara gojime.　alara jalin.　alara
告げる だけだ 告げる のみならず 告げる けれども 告げる ために 告げる
告訴吧咧　况且告訴　雖是告訴　爲告訴　告訴的

6a2　fonde.　alara nerginde.　alara sidende.　aika alara ohode.
時に　告げる　機会に　告げる　間に　もしも 告げる 時に
彼時　告訴的當時　告訴之間　如若告訴的時節

---

[3] jiya：東洋文庫本、民族大学本は jiye に作る。

6a3　alara oci.　alara jakade.　alame saka.　alaci faijuma.　alahaci
告げる ならば 告げる ので 告げる や否や 告げては だめだ　告げた
若是告訴　告訴的上頭　將告訴　　若告訴不好了　告訴之

6a4　turgiyen.　alaci tetendere.　alaha manggi.　alahadari.　alaha tome.
以外に　告げる　以上は　告げた　後で　告げたごとに 告げた 度に
外　　既是告訴　　告訴了而後　　每遭告訴　每告訴

6a5　alaha seci.　inemene alaha.　alara be dahame.　alaha be
告げた と言えば 結局 告げた　告げる の だから　告げた の
説是告訴了　索性告訴了　既然告訴　　已然告訴了

6a6　dahame.　ishunde alacambi.　ai turgunde alambi.　alahangge ai
だから　互いに　告げ合う　何の　理由で　告げる　告げたこと 何の
彼此對告訴　　爲什麽情由告訴　　告訴過的什麽

6b1　haran.　alahangge antaka.　akūci alara be joo.　hon alara be
ため　告げたこと どうか さもなくば 告げるの は 結構だ 甚だしく 告げるの を
原故　告訴了的如何　　若不不用告訴　　不用狠告訴

6b2　naka.　alara be joobai.　emdubei alambio.　imata si alambio.
やめよ 告げるの を やめよ ひたすら 告げるか すべて 君 告げるか
不告訴罷呀　　緊只告訴麽　　只是你告訴麽

6b3　bajima ala.　funde alarao.　alaci endembio.　alaci endereo.
暫くして 告げろ 代りに 告げてくれ 告げれば よいか 告げれば 騙すか
畧等等告訴　求替告訴　　告訴即得知　　告訴瞞得住麽

6b4　jiduji alabumbio.　naranggi alabumbi.　alaci wajiha.　leksei
結局　告げさせるか 思い切って 告げさせる 告げれば 終わりだ 全部
到底叫告訴麽　　執意叫告訴　　告訴是咧　　全然告訴

6b5　alaha.　gubci alabuha.　burtai alabumbio.　bireme alabumbi.　utala
告げた 全てに 告げさせた 完全に 告げさせるか　尽く 告げさせる　これほど
了　　普遍叫告訴了　一槩叫告訴麽　　普裏叫告訴　　告訴了

6b6　alaha.　alahangge tutala.　alaci tebcimbio.　alame jenderakū.
告げた　告げたこと あれほど 告げるのに 我慢できるか 告げて 耐えられない
好些　告訴的許多　　忍的告訴麽　　不忍的告訴

7a1　neneme alara oci.　amala alaki.　bahaci alaki sembi.　ergeletei
先に　告げ れば　後で 告げたい できれば 告げたい と思う 強制的に
若先告訴　　要後頭告訴　得要告訴　　壓派着

7a2　alabumbio.　alaci emekei oho.　eci alambi.　esi alaci[4].
告げさせるか 告げれば 恐ろしく なった 勿論 告げる 自然に 告げれば
叫告訴麼　若告訴了不的了　必是告訴　自然告訴

7a3　meimeni alambi.　meni meni alambi.　beri beri alambi.
それぞれ 告げる　それ ぞれ 告げる　一人 一人 告げる
各自各自告訴　各自各自告訴　各自顧各兒告訴

7a4　kanagan arame alambi.　nememe alambi.　cibtui alambi.　daruhai
口実 作って 告げる　かえって 告げる 繰り返し 告げる　常に
推故告訴　反加告訴　再三告訴　常告訴

7a5　alambi.　ainambahafi alambi.　arsari alambi.　absi alambi.
告げる　どうにかして 告げる　普通に 告げる　どう 告げる
怎得告訴　平常告訴　怎麼告訴

7a6　mekele alambi.　untuhuri alambi.　jing alambi.　cohotoi alambi.
空しく 告げる　無駄に 告げる　まさしく 告げる 特別に 告げる
徒然告訴　空告訴　正然告訴　特特的告訴

7b1　mudandari alambi.　talude alambi.　wei jakade alambi.　wei baru
毎度　告げる　たまに 告げる　誰の 辺りに 告げる　誰に 向かって
遭遭告訴　几科里告訴　誰根前告訴　向誰告訴

7b2　alambi.　jaci foihori alambi.　ne je alambi.　cun cun i
告げる あまりに 疎かに 告げる たった 今 告げる だん だん と
推浮猾告訴　立刻告訴　一里一里的告訴

7b3　alambi.　ulan ulan i alambi.　siran siran i alambi.　feme
告げる　次 次 と 告げる　続 続 と 告げる 出任せに
傳遞着告訴　接緒者告訴　糊告訴

7b4　alambi.　ulhiyen i alambi.　buksuri alaha.　okjoslame alaha.
告げる　次第 に 告げる　曖昧に 告げた 軽はずみに 告げた
漸漸的告訴　含糊告訴了　冒壯告訴了

7b5　doigonde alaha.　akūmbume alaha.　kejine alaha.　taka alaha.
予め 告げた　心尽くして 告げた　暫く 告げた とりあえず 告げた
預先告訴了　盡情告訴了　告訴了好一會　暫且告訴了

7b6　jendu alaha.　enggici alaha.　narhūšame alaha.　dere tokome
こっそり 告げた 密かに 告げた　精密に 告げた　面と 向かって
悄悄的告訴了　背着告訴了　細細的告訴了　賭面告訴了

---

[4] alaci：東洋文庫本は alambi に作る。

8a1　alaha.　mujakū alaha.　anan i alaha.　erken terken i alaha.
告げた　本当に 告げた　順々 に 告げた　あれ　これ と 告げた
着寔告訴了　挨次告訴了　支吾着告訴了

8a2　hūluri malari alaha.　hešu hašu be alaha.　abišaha dabišaha be
ぞん ざいに 告げた　細　々　を 告げた　冷　淡　を
糊里抹兒的告訴了　把碎雜的告訴了　把傍不相干告訴

8a3　alaha.　dahūn dahūn i alaha.　dahin dahin i alaha.
告げた　何　度　も 告げた　繰り　返し て 告げた
了　累累的告訴了　再三的告訴了

8a4　dembei kani akū be alaha.　giyan i alaci acambi.
本当に 関わり ないの を 告げた はっきり と 告げる べきだ
甚覺無干的告訴了　理[5]該告訴

8a5　balai alaci acarakū.　yargiyan i alaci ombi.　cihai
妄りに 告げるべき でない 本当 に 告げて よい 気ままに
不該糊告訴　真可告訴　任意告訴

8a6　alaci ojorakū.　elhenuhan[6] i alame mutembi.　bengneli de
告げては いけない ゆっくり と 告げ られる　とっさ で
使不得　慢慢的能告訴　倉猝間不能

8b1　alame muterakū.　ememungge alarangge uru.　ememu urse alahangge.
告げ られない　ある者　告げること 道理だ ある 人達 告げたこと
告訴　或者告訴的有理　或者告訴過的不是

8b2　waka.　embici alahangge inu.　miyamišame alarangge holo.
違う　或いは 告げたこと 正しい 飾り立てて 告げること 偽り
或者告訴過的是　奏作着告訴的是謊

8b3　gaitai alaci elemangga ehe.　alarade nokai ja.　muritai
突然 告げれば かえって 悪い 告げるのに とても 容易だ 無理やり
忽然告訴反到不好　告訴狠容易　強狃着

8b4　alarade mangga.　alaha dade geli alaha.　uttu alara
告げるのに 難しい 告げた 上に また 告げた この様に 告げる
告訴難　告訴過加着又告訴　如此告訴有什麽説

---

[5] 理：東洋文庫本はこの一字を欠く。

[6] elhenuhan：東洋文庫本は elhenukan に作る。

8b5　oci ai hendure.　bisirei ebsihe be yooni alaha.
なら 何 言う　あるに 任せたの を 全部 告げた
處　把自有以來的全告訴了

8b6　alara nashūn akū.　alaha ofi teni saha.　aikabade
告げる 機会 ない　告げた ので 初めて 知った もしも
告訴無幾會　因告訴了纔知道　倘若不告訴

9a1　alarakū oci aide bahafi sambi.　yala alaha ofi kai.
告げない なら どこで 知ること できる 本当に 告げた ため だぞ
如何得知道　果然因告訴了啊

9a2　ya deri alanjiha.　alarade ai joboro.　alarade ai
どこ から 告げに来た 告げるのに 何 悩む 告げるのに 何
從那里告訴來了　何愁告訴　何苦來告訴

9a3　ganaha.　uttu alaci ai geli.　tuttu alarade ohakū.
招いた　こう 告げたら 何 また そう 告げるのに ならない
如此告訴豈有此理　那樣告訴無依

9a4　alarade ai yokto.　beleni be alaha.　udu alaha sehe.
告げるのに 何の 満足 用意したの を 告げた たとえ 告げた と言った
告訴什麽趣兒　把現城的告訴了　雖説是告訴了

9a5　seme.　udu alaha bicibe.　udu alaha seme.　hono alaha
としても たとえ 告げて いても たとえ 告げた としても まだ 告げた
雖然告訴了　雖告訴了　還告訴得

9a6　bade.　oihori alaha biheo.　alahangge webio.　alahangge hūlhi
のに　何たること 告げて いたのか 告げたこと 誰であるか 告げたこと 混
何等樣的告訴來着　告訴過的是誰呀　告訴過的胡里

9b1　lampan.　alahangge felehudehe.　alarangge fiyokoroho.　alahangge
沌　告げたこと でしゃばった 告げたこと 出鱈目言った 告げたこと
糊塗　告訴過的糊鬧　告訴的胡説了　告訴過的果

9b2　kengse lasha.　alahangge ušan fašan.　alahangge en jen i
てき　ぱき　告げたこと すった もんだ 告げたこと 既に ちゃん と
斷　告訴過的嘮叨　告訴過的停畢了

9b3　oho.　alahangge lulu lala.　alahangge bubu baba.　alahangge
なった 告げたこと ぐず ぐず 告げたこと どもり どもり 告げたこと
告訴過的無頭絮　告訴的話不明白　告訴了半

9b4　aldasi.　alarade sengguwembi.　arkan seme alaha.　elekei bahafi
途中　告げるのを　恐れる　すれすれ　に 告げた　もう少しで 告げられ
截[7]兒　怕告訴　將將的告訴了　失一点没得告

9b5　alahakū.　alaci elei ehe oho.　alarade ai dalji.
なかった 告げれば 益々 悪く なった 告げるのに 何の 関係
訴　告訴愈發不好了　告訴什麽相干

9b6　alaha seme daljakū.　wacihiyame alaci umesi sain.
告げた としても 関係ない 完全に 告げれば 非常に 良い
雖告訴無涉　全然告訴狠好

10a1　aifini alaci asuru sain akū.　ala nakū geli
早速 告げても あまり 良く ない 告げる や否や また
早以告訴不大甚好　既告訴又反覆

10a2　aifuha.　daci alaha bihe.　ere ucuri alaha bihe
嘘をついた 元から 告げて いた この 頃 告げて いた
起根告訴來着　這一向若是告訴過

10a3　bici.　ai gelhun akū alambi.　gelhun akū alambi.
ならば 何　敢え て　告げる　敢え　て 告げる
怎敢告訴　敢告訴

10a4　manggai oci alara dabala.　eitereme alaha seme ai
ただ　単に 告げる だけだ いくら 告げた としても 何
大不過告訴吧咧　任平怎麽告訴什麽要緊

10a5　oyonggo.　alahade alimbaharakū urgunjembi.　aikanaha alaha
重要　告げた時　こらえきれず　喜ぶ　もしかして 告げた
告訴了不勝[8]之喜　倘或説告訴過可

10a6　sehede ainaci ojoro.　jingkini be alarakū heturi be
なら どうすれば よい　本当　を　告げず　余計　を
怎麽様　正竟的不告訴另外的告訴作什麽

10b1　aiseme alambi.　alarangge oyomburakū.　alarangge fuliburakū.
なぜ　告げる　告げること　急がない　告げること 形にならない
告訴的不着調　告訴的不能分別

---

[7] 截：東洋文庫本は「結」に作る。

[8] 勝：東洋文庫本は「盛」に作る。

10b2　alarangge acun de cacun.　alarangge gejenggi.　alarangge
告げること　あれ　これ　　告げること やかましい 告げること
告訴的不合口　　告訴的嘴碎　　告訴的碎

10b3　buya subsi.　alarade goicuka.　hukšehe be alambi.
小さく 些細 告げるのに 適切だ　感激したの を 告げる
小　　告訴的有關係　　感激告訴

10b4　alaha babe bulekušereo.　a fa sere onggolo alaha
告げた 所を 鏡に映してくれ どう こう いう 前に 告げた
所告訴的求明鑑　　未發覺之前告訴了不中用

10b5　seme baitakū.　yaya demun i alakini.　yaya we nendeme
としても 無駄だ 凡そ どうで も 告げればよい 凡そ 誰でも 先に
不論怎麼告訴吧　　不論誰先告訴是呢

10b6　alacina.　udu ai hacin i alacibe.　cohome fakjin
告げればなあ たとえ どの 様 に 告げても 特に 根拠
雖然任憑[9]怎麼告訴　特有拿手告訴

11a1　bifi alambi.　ten gaime alambi.　alame wajinggala jili
あって 告げる 論拠 求めて 告げる　告げ 終わる前に 怒り
討實據告訴　　告訴將完生了氣了

11a2　banjiha.　alanatala ai erin oho.　alarakū bime geli
発した 告げに行くまで 何の 時に なった 告げずに いて また
赶告訴去什麼時候了　不告訴而又告訴

11a3　alaha.　gaihari ilifi alambi.　alahangge ambula.　giyanakū
告げた　突然 立って 告げる　告げたこと 大きい　どれほど
猛然跕起告訴　　告訴的狠大　　能勾告訴

11a4　aibe alambi.　alaci ainarahū sembi.　alahade umainame
何を 告げる 告げれば どうなるか と思う 告げても どうにも
什麼　　告訴怕什麼　　告訴了並不能怎麼樣

11a5　muterakū.　umainaci ojorakū de alambi.　eiterecibe
できない　仕方　ないの で 告げる　どのみち
無奈何的告訴　　總而言之假餘告訴

11a6　fiyanarame alaha seme ai baita.　hailan gaime alabucibe
わざとらしく 告げた として 何の 事　困ら せて 告げさせても
了中什麼用　　雖緊只逼勒告訴不中用

---

[9] 憑：東洋文庫本は「平」に作る。

11b1　baitakū.　ai ocibe alaci inu.　maka alaha biheo.
　無駄　何 でも 告げれば 正しい 果たして 告げて いたのか
　平的怎麼的告訴是　莫非告訴過來着麼

11b2　aimaka alara gese.　alahangge waka ci aina[10].　gaitai[11]
　多分　告げる 様だ　告げたこと 違うなら 何だ　突然
　好象告訴是的　告訴過的可不是什麼呢　忽而[12]

11b3　uttu alambi.　holkonde tuttu alambi sere jergi aisilara
　こう 告げる　突然　そう 告げる という 類の　助
　這樣告訴　行那樣告訴　等助語

11b4　gisun be.　anggai ici urebume urehe manggi.　gūwa gisun de
　語　を　口に 応じて 訓練し 熟した　後　他の　言葉 で
　順口演熟而後　於他話亦能照

11b5　inu erei songkoi forgošome gisureme mutembikai..
　も これに 倣って　転換して　話すこと　できるぞ
　此調轉着説得來

12a1　age sini gisurehengge udu inu bicibe.　manju gisun be
　兄 君の　話したこと いかに 正しく ても　満洲　語　を
　阿哥你説的雖是　説[13]滿洲話

12a2　gisurerede.　urunakū gisun i mudan.　hergen be baitalara
　話す時　必ず　言葉 の　音　文字　を 用いること
　必知道話韻

12a3　hergen i gūnin be saha manggi.　teni gisureme mutembi[14].
　文字 の 意味　を 知った 後で　やっと 話すこと できる
　用字字意而後　纔能説呢

---

[10] hailan gaime alabucibe baitakū. ai ocibe alaci inu. maka alaha biheo. aimaka alara gese. alahannge waka ci aina 雖緊只逼勒告訴不中用 平的怎麼的告訴是 莫非告訴過來着麼 好象告訴是的 告訴過的可不是什麼呢：東洋文庫本は 11a6-11b2 における以上の内容を欠く。

[11] gaitai：東洋文庫本は holkonde に作る。

[12] 忽而：東洋文庫本は「行」に作る。

[13] 説：民族大学本はこの一字を欠く。

[14] gisurerede. urunakū gisun i mudan. hergen be baitalara hergen i gūnin be saha manggi. teni gisureme mutembi 必知道話韻 用字字意而後 纔能説呢：民族大学本は 12a2-12a3 における以上の内容を欠き、「mudan be dahame hergen be halame hūlara babi 内有随韻改念的字」に作る。

12a4　age si gemu ulhimbio.　bi heni erebe ulhirakū oci
　　兄 君 みな　わかるか　私 少しも これを わからない ならば
　　阿哥你都曉得伝　　我畧不曉得這個
12a5　adarame gisureme mutembi.　uttu oci age[15] si majige
　　どうして 話すこと　できる　　そう ならば 兄 君　少し
　　如何能説呢　　若是這様　求阿哥[16]你
12a6　giyangnareo bi donjiiki.　je bi alambi jiya.　manju gisun de
　　解説してくれ 私 聞きたい はい 私 告げる ぞ　満洲　語　で
　　畧講講我听　　着我告訴啊[17]　滿洲話内若在
12b1　ang eng ing ni ujui hergen i fejergi[18] halame
　　ang　eng　ing の 頭の 文字 の　下　変えて
　　第五個頭兒字下　　改諺
12b2　hūlara mudan oci.　ge[19] be.　e sere.　geo[20] be.　eo sere.
　　読む　音　は　ge　を　e という geo　を　eo という
　　的韻　　把哥説哦　　把溝説歐
12b3　ga[21] be.　a sere.　gao[22] be.　ao sere.　gan[23] be.　an sere.
　　ga　を　a という gao　を　ao という gan　を　an という
　　把嘎説啊　　把槁説嗷　　把干説安
12b4　gai[24] be.　ai sere.　gū[25] gu be.　u sere.　go[26] be.　o sere.
　　gai　を　ai という gū gu　を　u という go　を　o という
　　把該説愛　　把孤姑説兀　　把郭説握

---

[15] age：民族大学本はこの一語を欠く。

[16] 阿哥：民族大学本はこの二字を欠く。

[17] 啊：民族大学本は「阿」に作る。

[18] ang eng ing ni ujui hergen i fejergi 第五個頭兒字下：民族大学本はこの一句を欠く。

[19] ge：民族大学本はこの前に ningge i を有する。

[20] geo：民族大学本はこの前に renggeo i を有する。

[21] ga：民族大学本はこの前に mangga i を有する。

[22] gao：民族大学本はこの前に mujanggao i を有する。

[23] gan：民族大学本はこの前に minggan i を有する。

[24] gai：民族大学本はこの前に manggai i を有する。

[25] gū：民族大学本はこの前に falanggū ninggu i を有する。

[26] go：民族大学本はこの前に horonggo i を有する。

12b5　gun[27] be.　un sere.　gi[28] be.　i sere.　gin be.　in sere[29].
gun　を　un という　gi　を　i という　gin を　in という
把滾説溫　把雞説依　把金説陰

12b6　giyan[30] be.　yan sere.　giyen be.　yen sere[31].　giya[32] be.　ya sere.
giyan　を　yan という　giyen を　yen という　giya　を　ya という
把儉説煙　把今[33]説銀　把家説呀

13a1　guwe be.　we sere babe gemu toktoho mudan.　gūwa ujui
guwe を　we という 所を すべて 決まった　音　他の 頭の
把鍋説握之處皆一定之韻　若別的頭

13a2　hergen i halame hūlara mudan oci.　ga be.　ha sere[34].　gan[35] be.
文字 の 変えて　読む　音　は　ga を　ha という　gan　を
兒字上改諺的韻　把嘎説哈　把干

13a3　han sere.　ha[36] be.　hai sere.　go[37] be.　ho sere.　gon[38] be.
han という　ha　を　hai という　go　を　ho という　gon　を
説漢　把哈説海　把郭説火　把觀説

---

[27] gun：民族大学本はこの前に menggun i を有する。

[28] gi：民族大学本はこの前に atanggi i を有する。

[29] gin be. in sere 把金説陰：民族大学本は「efimbi i e be ei sere 把哦説我衣」に作る。

[30] giyan：民族大学本はこの前に šanggiyan i を有する。

[31] giyen be. yen sere 把今説銀：民族大学本はこの一句を欠く。

[32] giya：民族大学本はこの前に hūnanggiyarakū i を有する。

[33] 今：東洋文庫本は「津」に作る。

[34] guwe be. we sere babe gemu toktoho mudan. gūwa ujui hergen i halame hūlara mudan oci. ga be. ha sere 把鍋説握之處皆一定之韻 若別的頭兒字上改諺的韻 把嘎説哈:民族大学本は 13a1-13a2 における以上の内容を欠く。

[35] gan：民族大学本はこの前に aigan i を有する。

[36] ha：民族大学本はこの前に hamimbi i を有する。

[37] go：民族大学本はこの前に forgošombi i を有する。

[38] gon：民族大学本はこの前に forgon i を有する。

13a4　hon sere.　gūn[39] be.　hūn sere.　gi[40] be.　gioi sere.　gio[41] be.
hon という　gūn　を　hūn という　gi　を　gioi という　gio　を
歡　把棍説渾　把雞説駒　把究説

13a5　giyo sere.　si be.　ši sere.　geli ži sere.　geli šu sere[42].
giyo という　si を　ši という　また ži という　また šu という
角　把西説師　又説日　又説書

13a6　sin[43] be.　šen sere.　sing[44] be.　šeng sere.　ni[45] be.　nio sere.
sin　を　šen という　sing　を　šeng という　ni　を　nio という
把新[46]説深　把星[47]説陞　把呢説姓

13b1　u[48] be.　e sere.　mbi be.　mi sere.　geli me sere.　mbio be.
u　を　e という　mbi　を　mi という　また me という　mbio　を
把伍説哦　把比説米　又説摸　把比有

13b2　mio sere[49].　ci[50] be.　ši sere.　geli c'y sere.　ji be.　ju
mio という　ci　を　ši という　また c'y という　ji を　ju
説米有　把七説師　又説吃　把急[51]説朱

---

[39] gūn：民族大学本はこの前に jugūn i を有する。

[40] gi：民族大学本はこの前に girumbi i を有する。

[41] gio：民族大学本はこの前に gioro i を有する。

[42] si be. ši sere. geli ži sere. geli šu sere 把西説師　又説日　又説書：民族大学本はこの一句を欠く。

[43] sin：民族大学本はこの前に gosin i を有する。

[44] sing：民族大学本はこの前に isingga i を有する。

[45] ni：民族大学本はこの前に niru i を有する。

[46] 新：東洋文庫本は「心」に作る。

[47] 星：東洋文庫本は「興」に作る。

[48] u：民族大学本はこの前に ume i を有する。

[49] mbi be. mi sere. geli me sere. mbio be. mio sere 把比説米　又説摸　把比有説米有：民族大学本はこの部分を「gelembio i mbio be mio sere 把比説米」に作る。

[50] ci：民族大学本はこの前に gocika i を有する。

[51] 急：東洋文庫本は「吉」に作る。

13b3　sere.　geli jy sere[52].　da[53]　be.　dai sere.　ai be.　a
という　また jy という　da　を　dai という　ai を　a
又説之　把達説代　把矮説啊

13b4　sere.　e be.　ei sere jergi mudan be gisun de teisulefi
という e を　ei という 類の　音　を 言葉　に 出会って
把我説我衣　等韻遇話斟酌

13b5　kimcifi.　mudan be halame gisureci acarangge be.　halame
調べて　音　を 変えて　話す　べきもの　を　変えて
應改韻説者　改説之外

13b6　gisurereci tulgiyen.　kemuni da hergen i mudan be
話す　以外に　なお　元の 文字 の　音　を
還可照原字韻説者

14a1　gisureci ojorongge be an i da mudan be gisurembi[54].
話すこと できるもの を 通常 の 元の 音 を　話す
仍説原韻

14a2　jai emteli gisun de.　mudan be halame gisurerengge be.
更に　単　語　で　音　を　変えて　話すもの　を
再[55]單話上　改韻説者

14a3　inu sirame tucibuhe.　hendumbi be.　he nu mi sere.
また 続けて　出す　hendumbi　を　he　nu　mi という
亦次寫出　説

14a4　umesi be.　e me ži[56] sere.　yali be.　yan li sere.
umesi を　e　me　ži　という　yali　を　yan　li という
狠　肉

---

[52] ji be. ju sere. geli jy sere 把急説朱 又説之：民族大学本はこの部分を欠き、「sain i sa be san sere 把薩説叅」に作る。

[53] da：民族大学本はこの前に dain i を有する。

[54] ai be. a sere. e be. ei sere jergi mudan be gisun de teisulefi kimcifi. mudan be halame gisureci acarangge be. halame gisurereci tulgiyen. kemuni da hergen i mudan be gisureci ojorongge be an i da mudan be gisurembi 把矮説啊 把我説我衣 等韻遇話斟酌 應改韻説者 改説之外 還可照原字韻説者 仍説原韻：民族大学本は 13b3-14a1 における以上の内容を欠き、「jergi hergen be mudan be dahame gisureci acambi 等字當隨韻説」に作る。

[55] 再：民族大学本は「在」に作る。

[56] ži：民族大学本は ši に作る。

14a5 ainci be. an ci sere. saiyūn be. san yo sere.
ainci を an ci という saiyūn を san yo という
想是 好麼

14a6 genggiyen be. gin yen sere. kiru be. kioi ru sere.
genggiyen を gin yen という kiru を kioi ru という
清 旗子

14b1 yargiyūn be. yar giong[57] sere. burulaha be. bur la ha sere.
yargiyūn を yar giong という burulaha を bur la ha という
真麼 敗了

14b2 cabi be. cai pi sere. jiduji be. ju dui ji sere.
cabi を cai pi という jiduji を ju dui ji という
臕皮 執意

14b3 gejenggi be. ge jing i sere. haša boo be. haši bo[58]
gejenggi を ge jing i という haša boo を haši bo
嘴碎 倉房

14b4 sere. bocihe be. bo ci hi sere. kunesun be. ku nu
という bocihe を bo ci hi という kunesun を ku nu
醜 行粮

14b5 sun sere. filembi be. fiye le mi sere. faijuma be.
sun という filembi を fiye le mi という faijuma を
烤火 不好了

14b6 fai ja ma sere. nimecuke be. ni me ci ke
fai ja ma という nimecuke を ni me ci ke
可怕

15a1 sere. yaya be. ya i sere. ergi be. ei gi sere.
という yaya を ya i という ergi を ei gi という
諸凡 這邊

[57] giong：民族大学本は geong に作る。

[58] bo：民族大学本は boo に作る。

15a2　cargi be.　caigi sere[59].　fergetun be.　fer tun sere[60].
cargi　を　caigi という　fergetun　を　fer　tun という
那邉　扳指

15a3　janggin be.　jan in sere.　dongmu be.　do mo sere.　manggi be.
janggin を　jan　in という　dongmu を　do　mo という　manggi を
管尉　茶桶　而後

15a4　man i sere.　manggici be.　mang a ci sere.　canggi be.
man　i という　manggici を　mang　a　ci という canggi を
大不過　純是

15a5　can i sere.　jui be.　gioi sere.　jio be.　ju sere[61].
can　i という jui を　gioi という jio を　ju という
兒子　來

15a6　dehi be.　dei hi sere.　ojorakū be.　o ji ra kū
dehi を　dei　hi という ojorakū を　o　ji　ra　kū
四十　不可

15b1　sere.　uruldembi be ur de mi sere.　ufuhi be.　u
という　uruldembi を ur　de　mi という ufuhi を　u
跑等　分例

15b2　fi hi sere.　joran be juwa ran sere.　dambagu be.　dam
fi　hi　という joran を juwa　ran という dambagu を　dam
走馬　煙

15b3　gu sere.　gelhun akū be.　gel hun na kū sere.　singkeyen be.
gu という　gelhun akū　を　gel　hun　na　kū という singkeyen を
敢　陰冷

15b4　še ke yen sere.　serguwen be.　ser kun sere[62].　uttu be.
še　ke　yen という serguwen を　ser　kun という　uttu を
凉爽　這樣

---

[59] yaya be. yai sere. ergi be. eigi sere. cargi be. caigi sere 諸凡 這邉 那邉：民族大学本は順番が異なり、「cargi be. caigi sere. ergi be. eigi sere. yaya be. yai sere 那邉 這辺 諸凡」に作る。

[60] fergetun be. fertun sere：東洋文庫本は「anafu be. an fu sere 鎮守」に作る。

[61] jio be. ju sere 来：民族大学本はこの一句を 15a4-15a5 の canggi be. cani sere の前に置く。

[62] serguwen be. ser kun sere 凉爽：民族大学本はこの一句を 15b5 の tuttu be. tutu sere の後に置く。

15b5　u tu sere.　tuttu be.　tu tu sere.　jai dere.　kai.
u　tu という tutu を　tu　tu という 更に dere　kai
那樣　再遇此五字上之比

15b6　jiya.　jiye.　a[63]　i ninggui mbi be.　me seme hūlara babe
jiya　jiye　a　の　上の　mbi　を　me　と　読む　所を
字諡摸之處

16a1　gemu mudan be tomorhon obure jalin.　jai[64]　ume i fejergide.　ra
みな　音　を　明白　にする ため　また　ume の　下に　ra
皆圓和其韻[65]也　再[66]別之下用拉勒羅等字

16a2　re ro jergi hergen be baitalara.　udu i fejergide.　cibe[67].　seme.
re　ro　類の 文字 を 用いること　udu の　下に　cibe　seme
此幾字作雖字首下用　雖然　雖説

16a3　sehe seme jergi hergen be baitalara.　aikabade i fejergide.　hade.
sehe　seme　類の　文字　を 用いること　aikabade の　下に　hade
雖説過等字　倘若之下用　了時

16a4　hede.　ohode.　de.　ci.　oci sere hergen be baitalara.　oso nakū
hede　ohode　de　ci　oci という 文字 を　用いること　oso nakū
了節　了時候　在　若從　若是之字　既而

16a5　dade.　bime i fejergide.　geli sere hergen be baitalara.　bihe bici.　daci
dade　bime の　下に　geli という 文字 を 用いること　bihe bici　daci
加着　而且之下用又字　來着過　起根

16a6　fejergide.　bihe sere hergen be baitalara.　ainci i fejergide.
下に　bihe という 文字 を 用いること　ainci の　下に
之下用來着字　想是之下用

16b1　dere.　aise sere hergen be baitalara.　dule i fejergide.　ni
dere　aise という 文字 を 用いること　dule の　下に　ni
罷云爾　想敢之字　原來之下用呢呢啊之字

---

[63] a：東洋文庫本は na に作る。

[64] jai：民族大学本はこの後に hergen be baitalara kooli oci を有する。

[65] 韻：東洋文庫本は「運」に作る。

[66] 再：民族大学本はこの後に「用字的規矩」を有する。

[67] cibe：東洋文庫本は bicibe に作る。

16b2　nikai sere hergen be baitalara[68].　hono i fejergi bade sere hergen
nikai という 文字 を 用いること　hono の 下　bade という 文字
尚且之下有之處

16b3　bici.　fejergide ai hendure.　mujanggao.　bio.　ombio sere hergen be
あれば　下に　ai hendure　mujanggao　bio　ombio という 文字 を
下用何況　果然麼　麼　使得麼之字

16b4　baitalara.　rangge.　rengge.　bahaci i fejergide ki sembi rao reo roo
用いること　rangge　rengge　bahaci の　下に　ki sembi　rao　reo　roo
未然之二的　如得之下用　欲如説　乞求三字

16b5　sere hergen be baitalara.　hengge.　hangge baicaci i fejergide.　habi
という 文字 を 用いること　hengge　hangge baicaci の　下に　habi
已然之二的　查得之下用　已畢

16b6　hebi sere hergen be baitalara.　donjici i fejergide.　sere.　sehe.
hebi という 文字 を 用いること　donjici の　下に　sere　sehe
已在之字　聞得之下用　説　説了

17a1　sembi sere hergen be baitalara.　manggi i ninggude ha.　ka.
sembi という 文字 を 用いること　manggi の　上に　ha　ka
如説之字　而後之上

17a2　ho.　ko.　he.　ke.　oho sere nadan hergen be baitalara.
ho　ko　he　ke　oho という　七　文字　を　用いること
用七了字

17a3　tetendere.　tulgiyen.　ojoro ojorakū.　acambi.　acarakū i
tetendere　tulgiyen　ojoro　ojorakū　acambi　acarakū の
既是　餘外　使得　使不得　該當　不該當之

17a4　ninggude.　ci sere hergen be baitalara.　mutembi.　muterakū i
上に　ci という 文字 を 用いること　mutembi　muterakū の
上　用奇[69]字　能　不能之上

17a5　ninggude.　me sere hergen be baitalara.　gelembi.　olhombi.
上に　me という 文字 を 用いること　gelembi　olhombi
用摸字　怕　小心

---

[68] dule i fejergide. ni nikai sere hergen be baitalara 原來之下用呢呢啊之字：民族大学本はこの一句を欠く。

[69] 奇：民族大学本は「棲」に作る。

17a6　aisilambi.　šangnambi.　amuran i ninggude.　de sere hergen be
aisilambi　šangnambi　amuran の　上に　de という 文字 を
帮助　賞　好愛之上　用得字

17b1　baitalara.　ai hendure.　dahame i ninggude.　be sere hergen be
用いること　ai hendure　dahame の　上に　be という 文字 を
何説　既然之上　用博字

17b2　baitalara.　jakade.　anggala.　onggolo.　dabala.　ayoo.　unde i
用いること　jakade　anggala　onggolo　dabala　ayoo　unde の
上頭　與其不但[70]　之前　吧咧[71]　恐怕　未之上用

17b3　ninggude.　ra re ro sere hergen be baitalara.　emgi.　baru.
上に　ra re ro という 文字 を 用いること　emgi　baru
拉勒羅字　一同　向

17b4　ebsihe.　teile.　ciha.　gubci.　canggi.　adali i ninggude
ebsihe　teile　ciha　gubci　canggi　adali の　上に
已來　獨盡其　任意　普槩　純是　一樣之上

17b5　ni i[72]　sere hergen be baitalara babe gemu manju gisun be
ni　i　という 文字 を　用いる　所を みな　滿洲　語　を
用呢[73]衣字之處　皆是接清語之規

17b6　sirabure kooli[74]..
結合させる 規則

18a1　de serengge.　bisire ninggu[75]　baru[76]　erin sere jergi gūnin.　be
de というもの　ある　上　向かって　時 という 類の 意味　be
得者　乃在　上　向[77]　時等意　博者

18a2　serengge.　obu.　tucibu.　takūra sere jergi gūnin.　fi serengge
というもの　しろ　出せ　遣わせ という 類の 意味　fi というもの
乃把將　除令　使等意　非衣者

---

[70] 與其不但：東洋文庫本は「何況」、民族大学本は「與其」に作る。

[71] 吧咧：民族大学本は「把刘」に作る。

[72] ni i：東洋文庫本は i に作る。

[73] 呢：東洋文庫本は「小」に作る。

[74] kooli：民族大学本はこの後に「hergen i gūnin oci 字意」を有する。

[75] ninggu：東洋文庫本は ninggude に作る。

[76] baru：東洋文庫本はこの一語を欠く。

[77] 向：東洋文庫本はこの一字を欠く。

18a3　gisun be sirabume wajire unde i oho sere gūnin.　me
言葉　を　繋ぎ　終わら ない 様に した という 意味　me
乃接話未完之了意　摸者

18a4　serengge.　angga neime teni sere gūnin.　gisun sirabuci
というもの　口　開き 初めて という 意味　言葉　繋げば
開口乃是將意　接話乃[78]不斷之意

18a5　nakarakū sere gūnin.　ci serengge aika[79] uduci[80] deri.　duibulere[81].　siden
やめない という 意味　ci というもの もし 何番目　通って　比べる　空間
七[82]者　乃若第幾從由[83]　比[84]　空兒之意

sere
という

18a6　gūnin.　ki serengge.　oki sere gūnin.　bu serengge.　dergide be
意味　ki というもの したい という 意味 bu というもの　上に　be
起者　乃欲要之意　不者　上有博字

18b1　bici.　oso sere gūnin.　dergide de bici.　niyalma de isibuha
あれば なれ という 意味　上に　de あれば　人　に 及ぼされた
乃教令之意　上有得字是[85]被人作弄之意

18b2　sere gūnin.　mbi serengge.　ini cisui aššambi. baitalambi sere gūnin.
という 意味　mbi というもの　自 然に　動く　用いる　という 意味
比者　乃自然動用之意

18b3　pi serengge.　arbun be dabanaha sere gūnin.　cun serengge.　baita
pi というもの　姿　を　超えた という 意味　cun というもの　事
批者　乃形象過分之意　春者　乃可是事

18b4　ojoro sere gūnin.　ra re ro serengge.　hacingga be gisurerede sereburakū
なる という 意味　ra　re　ro というもの　各種　を　話す時　現さない
之意　拉勒羅者　乃言各項不露之的意

---

[78] 乃：民族大学本はこの後に「是」を有する。

[79] aika：民族大学本はこの一語を欠く。

[80] uduci：東洋文庫本はこの一語を欠く。

[81] duibulere：東洋文庫本は geli に作る。

[82] 七：東洋文庫本は「奇」、民族大学本は「棲」に作る。

[83] 乃若第幾從由：東洋文庫本は「乃如若從由」、民族大学本は「弟幾從由」に作る。

[84] 比：東洋文庫本は「又」に作る。

[85] 是：民族大学本はこの一字を欠く。

18b5　ningge sere gūnin.　i ni serengge.　iletuleme ningge sere gūnin.　geli
もの という 意味　i　ni というもの　現れて　いるもの という 意味 また
衣呢者　乃顯然之的意

18b6　baitalambi sere gūnin bi.　ere ajige i oci.　an en in i[86]　ujui
用いる という 意味 である この 小さい i は an　en　in の 頭の
又用之意　此小衣字　在第四個頭兒字下用

19a1　hergen i fejergide baitalaci ni seme hūlambi.　gūwa ujude an i i seme
文字　の　下で　用いれば ni　と　読む　他の　頭で 常 に i　と
諗[87]呢　別的頭兒上仍舊諗[88]衣

19a2　hūlambi.　holbome araci emteli araci gemu ombi.　ang eng ing ni
読む　繋げて 書いても 単独で 書いても みな よい ang　eng　ing の
聯寫單寫俱可　第五個頭兒字下

19a3　ujui hergen fejergide oci amba ni be baitalambi.　rangge rengge rongge
頭の　文字　下で あれば 大きい ni を　用いる　rangge　rengge　rongge
用大呢　此三字者

19a4　serengge gemu undengge sere gūnin.　geo bici undenggeo seme fonjire
というもの みな いないもの という 意味　geo あれば いないものか と 問う
俱未然的之意　有毆字　的麼之問意

gūnin.
意味

19a5　kangge hangge kengge hengge kūngge hungge serengge gemu ohongge
kangge　hangge　kengge　hengge　kūngge　hungge というもの みな なったもの
此六字者　俱已然了的之意

sere gūnin.　geo
という 意味　geo

19a6　bici ohonggeo seme fonjire gūnin.　ha ka he ke ho ko serengge oho sere
あれば なったものか と 問う 意味　ha ka he ke ho ko というもの なった という
有毆字了的麼之問意　此六字者　已了之意

19b1　gūnin.　hao kao hoo koo heo keo serengge.　gemu ohoo seme fonjire gūnin.
意味　hao　kao　hoo　koo　heo　keo というもの みな なったか と 問う 意味
此六字者　俱了麼之問意

---

[86] i：民族大学本はこの一語を欠く。

[87] 諗：民族大学本は「念」に作る。

[88] 諗：民族大学本は「念」に作る。

deo
deo

19b2　beo bio nio gio meo lio[89]　kūn giyūn yūn serengge.　uthai de be bi ni gi li me
beo bio nio gio meo lio kūn giyūn yūn　というもの　即ち　de be bi ni gi li me
此十[90]字者　就是得博比呢衣里摸

19b3　kū giyan in de emu mo seme nonggime fonjire gūnin.　hakū kakū hekū kekū
kū　giyan　in に 一つ mo と　加え　問う　意味　hakū　kakū　hekū　kekū
庫監因上添一麼字之問意　此四字者

19b4　serengge akū sere gūnin.　akū be geli rakū sere gūnin bi.　habi kabi hebi
というもの ない の 意味　ない を また しない の 意味 ある habi　kabi　hebi
乃無有之意　此無有又有不之意　此六字者

kebi
kebi

19b5　hobi kobi serengge gemu wajihabi sere gūnin.　ga go ge serengge. bisirengge
hobi　kobi というもの みな 終わった という 意味　ga go ge というもの　あるもの
俱是畢了之意　此三字者　乃有的

19b6　sere gūnin[91].　kan kon ken si liyan shūn shun serengge.　majige heni
という 意味　kan　kon　ken　si　liyan　shūn　shun というもの ほんの 少し
之意　此七字者　乃些須畧

20a1　sere gūnin.　du nu ca ce co serengge.　sasari.　ishunde[92] sere
という 意味　du　nu　ca　ce　co というもの 互いに　共に　という
比[93]之意　此五字者　乃一齊彼此[94]之意

20a2　gūnin.　tala tele tolo serengge.　dubesilehe sere gūnin.　geli isinara
意味　tala　tele　tolo というもの 終わりかけた という 意味 また 到着する
此三字者　至終之[95]意　又費赶到

---

[89] meo lio：大阪大学本、東洋文庫本はこの二語を横に配置するが、民族大学本は縦に配置する。

[90] 十：東洋文庫本は「九」に作る。

[91] ga go ge serengge. bisirengge sere gūnin 此三字者 乃有的之意：民族大学本はこの一句を欠く。

[92] sasari ishunde：東洋文庫本は ishunde sasari に作る。

[93] 比：民族大学本は「此」に作る。

[94] 一齊彼此：東洋文庫本は「彼此大夥一齊」に作る。

[95] 之：民族大学本はこの一字を欠く。

20a3　erin be baibure gūnin.　sa se si ta te serengge.　urse be
時 を 必要とする 意味　sa　se　si　ta　te というもの 人々 を
去的時候之意　　此五字者　　乃們等之

20a4　sere gūnin.　gala gele serengge.　wajire unde i siden be sere
いう 意味　gala　gele というもの　終わら ない の　間 を いう
意　　此二字者　　乃未完之間意

20a5　gūnin.　kele hala rele serengge.　yaya bisirele be sere gūnin.　na
意味　kele　hala　rele というもの 凡そ あるものすべて を いう 意味 na
此三字者　　乃諸凡盡其所有之意

20a6　ne no serengge.　genembi sere gūnin.　geli banjinambi sere gūnin.
ne　no というもの　行く という 意味　また 生まれてくる という 意味
此三字者　　去之意　　又生意

20b1　ji ju jio serengge.　jimbi sere gūnin.　ta te to serengge.　niyalma
ji　ju　jio というもの 来る という 意味　ta　te　to というもの　人
此三字者　　來之意　　此三字者　　乃每

20b2　tome sere gūnin.　cuka cuke serengge.　ombi sere gūnin.　saka
毎に という 意味　cuka　cuke というもの できる という 意味　saka
人每之意　　此二字者　　乃可之意　　此二字者

20b3　jaka serengge.　teni sere gūnin.　tai tei serengge.　mohotolo sere
jaka というもの やっと という 意味 tai　tei というもの 終わりまで という
乃將纔之意　　此二字者　　乃窮盡之意

20b4　gūnin.　rao reo roo serengge.　oki seme baire gūnin.　hai hoi
意味　rao　reo　roo というもの したい と 求める 意味　hai　hoi
此三字者　　乃欲求之意　　此三字者

20b5　hei serengge.　daruhai nakarakū sere gūnin.　hon hūn hun
hei というもの　常に 途切れない という 意味　hon　hūn　hun
乃常常不斷之意　　此三字者

20b6　serengge.　encu hacin i arbun be sere gūnin.　hori hūri huri
というもの 別の 種類 の 形 を いう 意味　hori　hūri　huri
乃另[96]樣形象之意　　此三字者

21a1　serengge.　arbun be ambula nemehe sere gūnin.　nu so su fu serengge.
というもの　形 を 大いに 増やした という 意味　nu　so　su　fu というもの
乃形象多加之意　　此四字者

[96] 另：民族大学本は「別」に作る。

21a2　gūwa niyalma be oso sere gūnin.　la le lo.　ra re ro serengge.
他の　人　に しろ という 意味 la le lo ra re ro というもの
乃教令別人之意　此六字者

21a3　yargiyan gisun de bici daburakūci tulgiyen.　gemu baitalara
実　詞　に あれば 数えないもの 以外　みな 用いるの
在實話上不算外　俱是順用順作之

21a4　ici.　obura ici sere gūnin[97].　ša še šo ce serengge.　emdubei
に応じて するの に応じて という 意味 ša še šo ce というもの ひたすら
意　此四字者　乃緊只

21a5　obumbi sere gūnin.　na ne nu ya jiya jiye kai jergi hergen.　gisun i
する　という 意味　na ne nu ya jiya jiye kai 類の 文字　言葉 の
作爲之意　此七字

21a6　wajima de bici.　gemu a sere anggai mudan.　jai gisun de
終わり に あれば　みな a という 口の　音　また 言葉 に
在話之末了　俱是啊之口氣　再話内

21b1　ja je mi jo ta da te de do tu niye kiya giya kiye
ja je mi jo ta da te de do tu niye kiya giya kiye
有此十六字者

21b2　hiya hiye sere[98] juwan ninggun hergen bisirengge.　kūbulire gūnin adali
hiya hiye という　十　六　文字　あるもの　変わる　意味　類似
變意不一

21b3　akū.　buksuri gisureci ojorakū ofi.　amala da gisun be tucibume
ない　曖昧に 話すこと できない ので　後に 元の 言葉　を　表し
因不可含糊説　將原話寫在與後

21b4　arahabi.　jai de be ci ni i kai jergi hergen be tukiyefi jurgan i
書いている また de be ci ni i kai 類の 文字 を 持ち上げて 行 の
再得博奇呢衣開等字　不可提寫在行首

---

[97] nu so su fu serengge. gūwa niyalma be oso sere gūnin. la le lo. ra re ro serengge. yargiyan gisun de bici daburakūci tulgiyen. gemu baitalara ici. obura ici sere gūnin 此四字者 乃教令別人之意 此六字者在實話上不算外 俱是順用順作之意：民族大学本は 21a1-21a4 における以上の内容を欠き、「ma me ra re serennge gemu hūdun obure gūnin 此四字者 俱是急作之意」に作る。

[98] sere：民族大学本はこの一語を欠く。

21b5　ujude araci ojorakū.　age bithei amala[99]　araha gūnin kūbulire
頭に 書くこと できない 兄 書物の 後に　書いた 意味　変わる
阿哥書後寫的變意之話

21b6　gisun be inu gisurefi donjibuci ororoo[100].　je agu donji.　mini
言葉 を また 話して 聞かせて くれないか はい 貴兄 聞け 私の
也可説給[101]聽麼　着老兄長請聽　我把

22a1　ejehengge be gisureki.　acambi.　acamjambi.　gūnimbi.　gūninjambi.
覚えたこと を 話したい　合う　一つに集める　思う　思い巡らす
記得的説説　合　湊合　思想　尋思
efulembi.
壊す
拆毀

22a2　efujembi.　sendelembi.　sendejembi.　gurimbi.　gurinjembi.　erembi.
自ら壊れる　穴を開ける　決壊する　移る　しばしば移る　望む
自敗自壞　刨決口子　自決[102]口自磞豁　挪移　挪移不定　指望
erehunjembi.
常に望む
盼望不休

22a3　urgun.　urgunjembi.　sidehun.　sidehunjembi.　goro.　goromime
喜び　喜ぶ　かんぬき　穴をあける　遠い　遠くへ
喜　喜歡　門閂撐子　插空兒　遠　遠行
yabumbi.　ture
行く　靴の胴
靴靿[103]子

22a4　turemimbi.　doko.　dokomimbi.　golombi.　golohonjombi.　fondolombi.
胴をつける　裏地　裏地をつける　驚く　うなされる　貫く
尚靿子　裏子　吊裏子　驚怕　驚乍　撞透

22a5　fondojombi.　anambi.　anatambi.　suwaliyambi.　suwaliyatambi.
突き抜ける　押す　押し付ける　混ぜる　混ぜ合わせる

---

[99] amala：民族大学本はこの一語を欠く。

[100] ororoo：民族大学本は ojoroo に作る。

[101] 給：民族大学本は「與」に作る。

[102] 决：民族大学本は「洪」に作る。

[103] 靿：民族大学本はこの一字を欠く。

自破透　推　推托　掺和　掺雑掺混

acuhiyan gisun.

悪　口

讒言

22a6 acuhiyadambi[104]. jili. jilidambi. niyecembi. niyecetembi. eruwen.

悪口を言う　怒り　怒る　補う　常に補う　錐

臟訟　怒　動怒　補　占補　鑽

eruwedembi.

錐で穴を開ける

以鑽鑽之

22b1 ceku. cekudembi. yobo. yobodombi. oshon. oshodombi. ulin.

ブランコ　ブランコに乗る　冗談　冗談を言う　乱暴な　乱暴をする　財産

鞦韆　打鞦韆　耍趣兒　取笑　暴虐　行凶　財帛

ulintumbi.

賄賂を使う

行賄

22b2 kimun. kimuntumbi. ebembi. ebeniyembi. aliyambi. aliyakiyambi.

怨み　怨みを抱く　浸す　浸して漬ける　待つ　歩きながら待つ

仇　挟仇　泡着　浸泡　等候　且等且走

jalumbi. jalukiyambi.

満ちる　満足する

滿之　足滿

22b3 bodombi. bodonggiyambi. sesulembi. sesukiyembi. dasimbi.

考える　独り言を言う　驚く　寒さで震える　蓋をする

謀算　自言自語　吃驚　打冷戰　蒙蓋

dasihiyambi. necin.

埃を払う　平ら

撢拂灰塵　平

22b4 necihiyembi sere babe giyan i narhūšame ilgaci acambi. age sini

平らにする という 所を 道理 に　従って 区別する べきだ　兄 君の

安慰平撫又平地之處　理應細細的分辨　阿哥看你所言

[104] acuhiyadambi：東洋文庫本は acugiyadambi に作る。

22b5　gisurehe be tuwaci.　ere[105]　manju gisun be gisurere mudan.　hergen be
話したの を 見ると　この　満洲　語　を　話す　音　文字　を
這[106]説滿洲話的韻用字字意

22b6　baitalara.　hergen i gūnin be yooni ulhihe.　ere durun i tacici
用いること　文字 の 意味 を すべて わかった この　様 に 学べば
都曉得了　若這樣學

23a1　yala manju gisun be ja i gisureme mutembi[107].　damu manju
誠に　満洲　語　を 容易 に 話すこと できる　しかし　満洲
果然清語能易言[108]　但清字

23a2　hergen de angga.　bilha.　ilenggu.　weihe.　femen ci gisurerengge
文字　に　口　喉　舌　歯　唇　から　話すもの
有口音嗓音舌音齒音唇音説者

23a3　bi.　mudan oci e.　a.　necin.　sakda a.　asihan e bi.
ある　音　は e　a　平ら　老いた a　若い　e ある
韻有陰陽平老陽少陰

23a4　gisurerede ujen weihuken be faksalambi.　jai gisun i ujude
話す時　重い　軽い　を　分ける　また 言葉 の 頭に
説有輕重之分　再話之首

23a5　ai jergi hergen be baitalafi.　wajima de ha he ho jergi
何 類の　文字　を　用いて　終わり に ha　he　ho 類の
用何等字　末了應用哈喝豁

23a6　hergen be acabume baitalara babe gemu gisureme mutembio.
文字　を　合わせ　用いる　所を　みな　話すこと　できるか
等字之處　皆能説麼

23b1　hergen i mudan serengge.　gemu sakdasai anggai ulara mujilen i
文字　の　音　というもの　みな 老人達の　口が　教える　心　が
字之韻者　皆老家兒們口傳心受之條

---

[105] ere：民族大学本はこの一語を欠く。

[106] 這：民族大学本はこの一字を欠く。

[107] mutembi：東洋文庫本はこの後に kai を有し、以後の内容を欠く。民族大学本は 22b6-23a1 における「ere durun i tacici yala manju gisun be ja i gisureme mutembi 若這樣學 果然清語能易言」を欠き、以後は付録の内容に移る。

[108] 果然清語能易言：東洋文庫本は「果然滿洲話能容易説啊」に作る。

23b2　ulhibure hacin.　bithede araha ba akū.　te fonjire be
会得させる 種類　書物に 書いた 所 ない　今　問う の
書上無所註　今既然問

23b3　dahame.　bi sakdasai anggai giyangname gisurehengge be donjifi
だから　私 老人達の　口が　解説し　話したもの　を 聞いて
我把聽見老家兒們　口内講説過的

23b4　ejehe teile gisureki.　inu waka babe kemuni ambula taciha
記録 の限り 話したい　是　非　所を　なお　多く　学んだ
盡其所記言之　是否之處　仍待多學者教正

23b5　niyalma be aliyafi tuwancihiyabukini.　damu uju ujui hergen be
人　を 待って　正させたい　ただ　最初の 頭の 文字 を
獨拿頭一個頭兒字上講

23b6　jefafi giyangnaki.　te bici.　a ya oci angga ci tucime
取り　解説したい　例 えば　a　ya は　口 から 出して
如比　阿呀則從　口中吐説之音

24a1　gisurerengge.　ka ga ha oci.　bilha de gocime gisurerengge.
話すもの　ka　ga　ha は　喉　で　引いて　話すもの
喀嘎哈　則在嗓上吞説之音

24a2　kū gū hū oci.　bilha de tucime gisurerengge.　na ta
kū　gū　hū は　喉　で　出して　話すもの　na　ta
苦孤忽　則在嗓上吐説之音　那他打拉

24a3　da la oci.　ilenggui dube ci tucime gisurerengge.　sa ša
da　la は　舌の　先 から 出して　話すもの　sa　ša
則從舌尖吐説之音　薩沙叉

24a4　ca ja oci.　weihe ci tucime gisurerengge.　ba pa ma oci
ca　ja は　歯　から 出して　話すもの　ba　pa　ma は
渣　則從歯上吐説之音　吧怕媽　則在

24a5　femen de tucime gisurerengge.　fa oci.　weihe femen be
唇　で　出して　話すもの　fa　は　歯　唇　を
唇上吐説之音　法則是　歯連唇吐説之音

24a6　suwaliyame tucime gisurerengge. wa oci angga femen be suwaliyame tucime
合わせ　出して　話すもの　wa　は　口　唇　を　合わせ　出して
窪　則是口連唇吐説之音

24b1　gisurerengge.　gemu a i mudan ofi.　ujeken i gisureci acambi.
話すもの　みな a の 音 なので やや重 く 話す べきだ
皆因陽韻　應畧重説之

24b2　ere jergi hergen be gisun i ujude baitalaci.　wajima de
この 類の 文字 を 言葉 の 頭に 用いれば　終わり に
此等字　用在話首　末了用哈喀

24b3　ha ka ra lame ta tala jergi hergen be baitalambi.　e
ha ka ra lame ta tala 類の 文字 を 用いる　e
拉拉摸他他拉等字　哦

24b4　ye ke ge he oci.　anggai dolo fusihūn i gidame gisurerengge.
ye ke ge he は　口の 中で 下 に 抑えて 話すもの
也 克 格 喝　則是口内下壓説之音

24b5　ne te de le oci.　ilenggui dube ci gocime gisurerengge.
ne te de le は　舌の 先 から 引いて 話すもの
訥 忒 得 勒　則是舌尖吞説之音

24b6　se še ce je oci.　weihe de gocime gisurerengge.　be
se še ce je は 歯 で 引いて 話すもの be
色 賒 徹 者　則是歯上吞説之音　博

25a1　pe me oci femen de gocime gisurerengge.　fe oci.　weihe
pe me は 唇 で 引いて 話すもの fe は 歯
珀 摸　則是唇上吞説之音　佛 則是歯連唇

25a2　femen be suwaliyame gocime gisurerengge.　we oci.　angga femen be
唇 を 合わせ 引いて 話すもの we は 口 唇 を
吞説之音　握 則是口連唇吞説之音

25a3　suwaliyame gocime gisurerengge.　gemu e i mudan ofi weihuken i
合わせ 引いて 話すもの みな e の 音 なので 軽 く
皆因陰韻　應輕説之

25a4　gisureci acambi.　ere jergi hergen be gisun i ujude baitalaci.
話す べきだ この 類の 文字 を 言葉 の 頭に 用いれば
此等字用在話首

25a5　wajima de he ke re leme te tele jergi hergen be baitalambi.
終わり に he ke re leme te tele 類の 文字 を 用いる
末了用　喝 克 勒 勒摸 特 特勒等字

25a6　ere e i hergen i dolo geli selaha.　sesulaha.　sejilaha.　jelaha
この e の 文字 の 中に また 心地良い 驚いた　嘆いた　雨が止んだ
此陰字内又有　暢快　吃驚　嘆氣　雨畧間了

25b1　geterilaha sere udu gisun bi.　e i hergen i kooli de
眼が輝いた という 幾つかの 言葉 ある e の 文字 の 規則 に
心開眼亮之數言　不在陰字規矩之内

25b2　akū.　i oci.　angga ci gisurerengge.　ni ti di li
ない　i は　口　から　話すもの　ni ti di li
衣　則從口説之音　呢 梯 底 里

25b3　oci.　ilenggui dube ci gisurerengge.　si ci ji oci.　weihe ci
は　舌の　先 から 話すもの　si ci ji は　歯 から
則從舌尖上説之音　西 七 濟 則從齒吐説之

25b4　tucime gisurerengge.　ki gi hi oci.　weihe ci gocime gisurerengge.
出して　話すもの　ki gi hi は　歯 から 引いて　話すもの
音　欺 雞 希 則從齒呑説之音

25b5　bi pi mi oci.　femen ci gisurerengge.　fi oci.　weihe
bi pi mi は　唇 から 話すもの　fi は　歯
必 披 米　則從唇説之音　非衣　則是齒連唇

25b6　femen be suwaliyame gocime gisurerengge.　gemu necin i mudan.　ere
唇 を　合わせ　引いて　話すもの　みな 平ら な 音　この
呑説之音　皆是平韻

26a1　jergi hergen be gisun i ujude baitalaci.　sirame hergen a i
類の 文字 を 言葉 の 頭に 用いれば　続く　文字 a の
此等字用在話首　第二字若是陽字

26a2　hergen oci.　wajima de ha jergi hergen be baitalambi.　sirame
文字 ならば 終わり に ha 類の 文字 を 用いる　続く
末了用哈等字

26a3　hergen e i hergen oci.　wajima de he jergi hergen be baitalambi.
文字 e の 文字 ならば 終わり に he 類の 文字 を 用いる
第二字若是陰字　末了用喝等字

26a4　sirame hergen kemuni necin i hergen.　eici asihan e i hergen be
続く　文字　なお　平ら な 文字　或いは　若い e の 文字 を
第二字仍用平字　或用少陰字

26a5　baitalaci.　wajima de mudan i ici be dahame ha he jergi
用いるならば 終わり に　音　の 向き に 応じて ha　he 類の
末了隨其韻　分別用

26a6　hergen be faksalame baitalambi.　o yo oci.　anggai dolo gocime
文字　を　それぞれ　用いる　o　yo は　口の　中で　引いて
哈喝等字　握 岳　則是口中吞説之音

26b1　gisurerengge.　ko go ho oci.　bilha de gocime gisurerengge.
話すもの　ko　go　ho は　喉　で　引いて　話すもの
科郭豁　則是嗓内吞説之音

26b2　no to do lo oci.　ilenggui dubede gocime gisurerengge.　so
no　to　do　lo は　舌の　先で　引いて　話すもの　so
諾拖多洛　則是舌尖吞説之音　索

26b3　šo co jo oci.　weihe de gocime gisurerengge.　bo po mo
šo　co　jo は　歯　で　引いて　話すもの　bo　po　mo
朔 戳 卓 則是歯上吞説之音　撥 潑 謀

26b4　oci.　femen de gocime gisurerengge.　fo oci.　weihe femen be
は　唇　で　引いて　話すもの　fo は　歯　唇　を
則是唇上吞説之音　佛 則是歯連唇吞説之音

26b5　suwaliyame gocime gisurerengge.　gemu sakda a i mudan ofi ujeleme
合わせて　引いて　話すもの　みな 老いた a の　音 なので　重く
皆因老陽韻　應重

26b6　gisureci acambi.　ere jergi hergen be gisun de emu hergen be
話す　べきだ　この 類の　文字　を 言葉　に　一　文字　を
説之　此等字　話内用一字

27a1　baitalaci.　wajima de ha jergi hergen be baitalambi.　juwe
用いれば　終わり に ha 類の　文字　を　用いる　二
末了用哈等字

27a2　hergen be baitalaci.　wajima de ho ko ro lome to tolo
文字　を　用いれば　終わり に ho　ko　ro　lome　to　tolo
若用二字　末了用　豁 科 洛 洛摸 拖 拖落

27a3　jergi hergen be baitalambi.　u yu ku gu hu oci.　angga ci
類の　文字　を　用いる　u　yu　ku　gu　hu は　口　から
等字　五 御 哭 沽 呼　則從口説之音

27a4　gisurerengge.　nu tu du lu oci.　ilenggui dube ci
話すもの　nu　tu　du　lu は　舌の　先 から
奴 蠹 都 路　則從舌尖上説之音
27a5　gisurerengge.　su šu cu ju oci.　weihe ci gisurerengge.
話すもの　su　šu　cu　ju は　歯 から　話すもの
蘇 書 楚 朱　則從歯上説之音
27a6　bu pu mu oci.　femen ci gisurerengge.　fu oci.　weihe
bu　pu　mu は　唇　から　話すもの　fu　は　歯
布 普 母　則從唇説之音　夫　則是歯連唇
27b1　femen be suwaliyame gisurerengge.　gemu asihan e i mudan
唇　を　合わせ　話すもの　みな　若い e の　音
説之音　皆因少陰韻
27b2　ofi weihukeliyan i gisureci acambi.　ere jergi hergen be
なので　軽　く　話す　べきだ　この 類の　文字　を
理應畧輕説之　此等字
27b3　gisun i ujude baitalaci.　sirame hergen a i hergen oci.
言葉 の 頭に　用いれば　続く　文字　a の 文字 ならば
用在話首　第二字　若是陽字
27b4　wajima de ha jergi hergen be baitalambi.　sirame hergen e i
終わり に ha 類の　文字　を　用いる　続く　文字　e の
末了用哈等字　第二字 若是陰字
27b5　hergen oci.　wajima de he jergi hergen be baitalambi.　sirame hergen
文字 ならば　終わり　に he 類の　文字　を　用いる　続く　文字
末了用喝等字　第二字
27b6　kemuni asihan e i hergen.　eici necin i hergen be baitalaci.
なお　若い e の 文字　或いは 平ら な 文字 を 用いれば
仍用少陰字　或用平字
28a1　wajima de mudan i ici be dahame.　ha he jergi hergen be
終わり で　音　の 向き に 従い　ha　he 類の　文字　を
末了　隨其韻　分別用哈喝等字
28a2　faksalame baitalambi.　ra re ri ro ru sere hergen
それぞれ　用いる　ra　re　ri　ro　ru という 文字
拉 勒 里 洛 路等字

28a3　oci.　ilenggu be halgime gisurerengge.　e a be giyangnaci.
は　舌　を　巻いて　話すもの　e　a を　論じるなら
則是繞舌説的　若講陰陽

28a4　a e i o u i adali.　gisun i ujude baitalarakū.
a　e　i　o　u の 様に 言葉 の 頭に 用いない
於 阿 哦 衣 握 五字一同 不用在話首

28a5　sirame wajima de baitalambi.　geli juwe hergen be acamjame
続き　終わり に　用いる　また　二　文字　を　集めて
在第二末了用　又有二字切音一字者

28a6　emu hergen oburengge bi.　fejergi a i hergen de acamjaci.
一　文字　とするもの ある　下で　a の 文字　に 集めれば
下切陽字

28b1　a i hergen i adali baitalambi.　fejergi e i hergen de
a の 文字 の 様に　用いる　下で　e の 文字　に
於陽字一同用　下切陰字

28b2　acamjaci.　e i hergen adali baitalambi.　ga ge juwe
集めれば　e の 文字 の様に　用いる　ga　ge　二
於陰字一同用　阿哦二字

28b3　hergen oci.　dergi hergen i e a be bodorakū.　damu sirame
文字　は　上の　文字　の e　a を 考えず　ただ　続く
不論上字是陰陽　惟隨其話

28b4　gisun i mudan i ici be tuwame baitalarangge inu bi.　manju
言葉 の　音　の 向き を 見て　用いるもの　も ある　満洲
之韻　用者亦有　清話

28b5　gisun de asuru baitalarakū hergen oci jonoho ba akū.
語　で あまり　用いない　文字　は 思いつく 所 ない
上　不大用之字無提外

28b6　gūwa ujui hergen i mudan oci.　inu erei songkoi
他の　頭の　文字 の　音　は　また これに 応じて
若是別的頭兒字　亦照此

29a1　mudan gaime baitalambi.　jai □□□□□□
音　取って　用いる　また
取韻用　再第十個頭兒内所有

29a2　a e i i ujui mudan i adalingge be.　gemu a e
a　e　i の 頭の 音 に 似たもの を　みな　a　e
頭一個頭兒同韻者

29a3　i i ujui mudan be dahame gisureci acambi.　ume ao
i の 頭の 音　に　応じて　話す　べきだ　決して ao
倶應隨頭一個頭兒韻説之

29a4　eo io i ujui mudan be dahame ujeleme gisurere.　aika
eo　io の 頭の 音　に 応じて　重く　話すな　もしも
不可隨第十個頭兒的韻重説之

29a5　mini gisurehe babe hergen tome ujen weihuken be faksalame.
私の　話した　所を　文字 ごとに 重い　軽い　を　それぞれ
如愚所言　毎字分輕重

29a6　joriha bade nikeme gisurefi an baha manggi.　sakdasai fe
指示した 所に よって 話して 習慣 にできた 後　老人達の 古い
靠在所指處言去習慣已後　庶幾老家

29b1　mudan de haminambidere
音　に　近づくだろう
兒們舊韻矣

付　録（民族大学本）

22a3　damu manju gisun i hergen mudan ujen weihuken
しかし　満洲　語 の　文字　音　重い　軽い
但説清話字韻有輕重

22a4　bi.　ai jergi hergen ujen.　ai jergi hergen weihuken be
ある　どの 類の 文字　重い　どの 類の 文字　軽い　を
何等字該重　何等字該輕能分別麼

22a5　faksalame mutembio.　jai gisun i ujude ai jergi hergen be baitalafi
分けること　できるか　また 言葉 の 頭に どの 類の 文字 を 用いて
再話之首用何等字

22a6　wajima de ha he ho jergi hergen be acabume baitalara babe.　inu
終わり に ha　he　ho 類の 文字　を 合わせて　用いる　所を　また
末了應用哈喝豁等字之處　亦

22b1　gisureme mutembio.　manju hergen i ujen weihuken mudan serengge.
話すこと　できるか　満洲　文字 の 重い　軽い　音　というもの
能説広　満洲字之韻輕重者

gemu sakdasai
みな　老人達の
皆老家

22b2 anggai ulara mujilen i ulhibure hacin.　bithede araha ba akū.
口が　教える　心　が 会得させる 種類　書物に　書いた 所 ない
兒們口傳心受之條　書上無所註

22b3 te fonjire be dahame mentuhun bi.　damu uju ujui a e i
今　問う　の だから　愚かな　私　ただ 最初の 頭の a　e　i
今既然問　獨拿第一個頭兒阿額伊

22b4 o u ū be jafafi giyangnaki.　te bici.　a oci.　uthai
o　u　ū を 取り 解説したい　例 えば　a は　即ち
鄂烏謣二句上講　比如　阿　即是

22b5 a i mudan.　e oci.　uthai e i mudan.　i oci.　uthai
a の　音　e は　即ち e の　音　i は　即ち
陽韻　額　即是陰韻　伊　即是

22b6 necin i mudan.　o oci.　uthai sakda a i mudan.　u oci.
平ら な　音　o　は　即ち 老いた a の 音　u は
平韻　鄂　即是老陽韻　烏

23a1 uthai asihan e i mudan.　ū oci.　dosika mudan.　manju
即ち　若い　e の　音　ū は　入った　音　満洲
即是少陰韻　謣即是入声韻　清

23a2 gisun de asuru baitalarakū ofi giyangnara de baiburakū.　a
語　に あまり　用いない ので　解説するの に 必要ない　a
語上不大用　不用講　陽

23a3 e i gulhun gisun de.　ka ga ha.　k‘a g‘a h‘a ta da oci
e の 完全な 言葉 に　ka　ga　ha　k‘a　g‘a　h‘a　ta　da は
陰之整句　喀噶哈　ホ嘎嗐　塔達

23a4 a i mudan.　ke ge he te de oci e i mudan.　ki gi
a の　音　ke　ge　he　te　de は e の 音　ki　gi
是陽韻　可歌哈　特德　是陰韻　期基

23a5 hi ti di oci necin i mudan.　ko go ho.　k‘o g‘o h‘o to do
hi　ti　di は 平ら な　音　ko　go　ho　k‘o　g‘o　h‘o　to　do
希梯低　是平韻　科鍋豁　棵郭和陀多

23a6　oci.　sakda a i mudan.　kū gū hū.　ku gu hu tu du
は　老いた a の　音　kū　gū　hū　ku　gu　hu　tu　du
是老陽韻　軻觚呼　枯沽胡圖都

23b1　oci.　asihan e i mudan.　ere gulhun gisun ci tulgiyen gūwa
は　若い　e の　音　この 完全な 言葉　を 除いて　他の
是少陰韻　除此整句之外　別

23b2　gisun gemu a e i o u ū i adali mudan be dahame
言葉　みな a　e　i　o　u　ū の 様に 音 に 従い
句都同阿額伊　鄂烏謌之韻　隨着説

23b3　gisurembi.　gūwa ujui gisun be gemu erei sungkoi a e necin.
話す　他の 頭の 言葉　を みな これに 倣って a　e 平ら
別的頭兒上的話 都照此　陽陰平

23b4　sakda a asihan e be dahame faksalame mudan gaime gisurembi.
老いた a　若い e に　従い　それぞれ　音　取って　話す
老陽 少陰 分別取韻説

23b5　a sakda a i hergen mudan be ujeleme gisureci acambi.　e
a 老いた a の 文字　音　を 重くして　話す　べきだ　e
陽 老陽 字韻應當重 説　陰

23b6　asihan e i hergen mudan be weihuken i gisureci acambi.　necin i
若い　e の 文字　音　を　軽　く　話す　べきだ　平ら な
少陰　字韻應輕説　平

24a1　hergen mudan be anggai ici gisureci acambi.　jai gisun i
文字　音　を　口に 応じて　話す べきだ　また 言葉 の
字韻應随口順便説　再話之

24a2　wajima de ha he ho jergi hergen be acabume baitalarangge ere
終わり に ha　he　ho 類の 文字　を 合わせて　用いるもの　これ
末了合用哈呵豁等字　此

24a3　damu gisun i wajima i dele hergen be tuwame toktombi.　wajima dele
ただ　言葉 の 終わり の 上で 文字 を　見て　定まる　終わり 上で
但看話之末了之上　字定準　末之上

24a4　hergen.　a i hergen oci wajima de.　ha ra ta la tala jergi
文字　a の 文字 ならば 終わり に　ha　ra　ta　la　tala 類の
是陽字　末了用　哈喇塔拉等字

24a5　hergen be baitalambi.　wajima dele hergen.　e i hergen oci.　wajima de
文字　を　用いる　終わり 上で 文字　e の 文字 ならば 終わり に
末字之上　是陰字　末了

24a6　he re te le tele jergi hergen be baitalambi.　wajima dele sakda
he re te le tele 類の 文字 を 用いる　終わり 上で 老いた
用德呵勒特勒特勒等字　末字之上是老

24b1　a i hergen oci.　wajima de ho ro to tolo jergi hergen be
a の 文字 ならば 終わり に ho ro to tolo 類の 文字 を
陽字　末了用豁 囉 陀 陀囉　等字

24b2　baitalambi wajima dele i hergen necin i hergen asihan e i hergen
用いる　終わり 上 の 文字　平ら な 文字　若い e の 文字
末字之上 若是平字　少陰子

24b3　oci.　mudan i ici be dahame wajima de a e i hergen be
ならば　音 の 向き に 応じて 終わり に a e の 文字 を
末了之上可以随韻用　陽陰字

24b4　baitalambi.　jai juwe hergen be acabume emu hergen obume hūlara
用いる　また 二　文字 を 合わせて 一　文字 にして 読む
再二字合成一字窃音諗

24b5　oci.　fejergi hergen urunakū ya ye yo wa we.　erei sunja hergen
ならば 下の 文字　必ず ya ye yo wa we この 五　文字
下字　必是用雅葉 斡窩　此五字

24b6　gūwa ujui hergen be inu adali baitalambi.　erei sunja hergen i
他の 頭の 文字 を また 同様に 用いる　この 五　文字 の
別的頭兒上　亦同　此五字之

25a1　dergi de.　gemu necin i hergen asihan e i hergen be baitalambi
上 に　みな 平ら な 文字　若い e の 文字 を 用いる
上　都用平字　少陰字

25a2　mini mentuhun i saha teile arame tucibuhengge.　inu waka
私が　愚か　に 知った 限り 書いて 出したもの　是 非
愚下盡其所知寫出　是於不是

25a3　babe kemuni ambula taciha niyalma be aliyafi tuwancihiyabureo.
所を　なお　多いに 学んだ　人 を 待って 訂正してくれないか
仍待大學之人改正

参考文献

池上二良（1986-87）「満漢字清文啓蒙における満洲語音韻の考察」,『札幌大学女子短期大学部紀要』8：1-25；9：1-24；10：1-26；（1999）『満洲語研究』61-195，東京：汲古書院.

渡部薫太郎（1932）『增訂滿洲語圖書目録』，大阪：大阪東洋學會.

季永海（1992）「《清語易言》語音探析―読書筆記之二」,『満語研究』1992（1）：3-10.

暁春（2011）「《清語易言》的語言学価値」，北京市社会科学院満学研究所編『満学論叢』1：334-346.

春花（2010）「論清代満蒙語文教科書――《阿拉篇》」,『満語研究』2010（1）：64-71.

Möllendorff, P. G. von (1892) *A Manchu Grammar, with Analyzed Text*, Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

Keywords:　満洲語　北京語　清代　清語易言